

LLL CENTRO CULTURAL CCCCCE  
ELLLLLL MIGUEL MMMMIIIIIGGGG  
BBEEESSSS DELIBES DDDDEEEE

A portrait of Masaaki Suzuki, an elderly man with long white hair, a goatee, and glasses, wearing a black suit and tie. He is smiling slightly and has his arms crossed. The background is a textured, light-colored wall.

**BACH COLLEGIUM  
JAPAN**

**MASAAKI SUZUKI**

DIRECCIÓN

*60 Aniversario  
Masaaki Suzuki*

**CICLO ANTIGUA**

VALLADOLID · DOMINGO 16 DE MARZO DE 2014 · 18.00 H  
SALA SINFÓNICA. CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

**CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES**

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2  
47015 Valladolid  
T 983 385 604

[www.auditoriomigueldelibes.com](http://www.auditoriomigueldelibes.com)

[www.blog.auditoriomigueldelibes.com](http://www.blog.auditoriomigueldelibes.com)

[www.facebook.com/auditoriomigueldelibes](https://www.facebook.com/auditoriomigueldelibes)

[www.twitter.com/AMDValladolid](https://www.twitter.com/AMDValladolid)

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen,  
son susceptibles de modificaciones.

**EDITA**

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo  
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

Valladolid, España 2014

LA GIRA EN ESPAÑA Y FRANCIA DE BACH  
COLLEGIUM JAPAN RECIBE EL APOYO DE:



The Agency for Cultural Affairs Government  
of Japan in the fiscal 2013  
The Kao Foundation for Arts and Sciences

---

ANTIGUA

---

**BACH COLLEGIUM JAPAN**

—

**MASAAKI SUZUKI**

DIRECCIÓN

—

SOLISTAS

**JOANNE LUNN**

SOPRANO

**CLINT VAN DER LINDE**

ALTO

**GERD TÜRK**

TENOR

**PETER KOOLJ**

BAJO

---

**VALLADOLID**

---

—

DOMINGO 16 DE MARZO DE 2014 · 18.00 H  
SALA SINFÓNICA. CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

---

PROGRAMA

PARTE I

—  
JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Cantata BWV 72 *Alles nur nach Gottes Willen*

Coro: *Alles nur nach Gottes Willen*

Recitativo y arioso: *O selger Christ, der allzeit seinen Willen*

Aria: *Mit allem, was ich hab und bin*

Recitativo: *So glaube nun*

Aria: *Mein Jesus will es tun, er will dein Kreuz versüßen*

Coral: *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit*

—  
Cantata BWV 125 *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*

Coro: *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*

Aria: *Ich will auch mit gebrochnen Augen*

Recitativo y coral: *O Wunder, daß ein Herz*

Aria: *Ein unbegreiflich Licht*

Recitativo: *O unerschöpfter Schatz der Güte*

Coral: *Er ist das Heil und selig Licht*

—  
PARTE II

—  
JOHANN SEBASTIAN BACH  
Cantata BWV 200 *Bekennen will ich seinen Namen*

Aria: *Bekennen will ich seinen Namen*

—  
Misa Luterana en Sol mayor, BWV 236

*Kyrie*

*Gloria*

*Gratias*

*Domine Deus*

*Quoniam*

*Cum sancto Spiritu*

## Johann Sebastian Bach

(Eisenach, 21-III-1685; Leipzig, 28-VII-1750)

### Cantata BWV 72, *Alles nur nach Gottes Willen*

Estreno: Leipzig, 27-I-1726

Esta cantata fue compuesta para el tercer domingo después de Epifanía, sobre un poema de Salomo Franck, que ya había sido publicado por el poeta en 1715 en su colección de textos de cantatas (Evangelisches Andachts-Opffer).

El primer movimiento irrumpe con un tono enérgico y rítmico que expresa eficazmente el carácter triunfante del primer verso: *Alles nur nach Gottes Willen* [Todo sea según la voluntad de Dios]. No obstante, también presenta un cierto aire dramático, como se ve en las armonías y figuraciones en cascada de los violines. Podría decirse que de esta forma Bach conjuga ambos afectos contrapuestos del texto: *So bei Lust als Traurigkeit, So bei gut als böser Zeit* [Tanto en el gozo como en la tristeza, en los buenos tiempos como en los malos]. En la sección central, el tratamiento musical enfatiza el afecto de consuelo: *Gottes Wille soll mich stillen* [La voluntad de Dios me confortará], con un carácter lírico que se apoya en el protagonismo de la polifonía vocal. A continuación y a través de un expresivo crescendo, se recupera de nuevo el tono impetuoso del comienzo y sus ideas musicales. Esta recapitulación no se hace de forma exacta, sino que se introducen expresivas variaciones motivicas y armónicas que enriquecen esta sección conclusiva. Bach enfatiza así el círculo retórico que ofrece el poema con el retorno del primer verso hacia el final de la estrofa y su confirmatio final: *Dies soll meine Losung sein* [Este será mi lema].

Ejemplo de las diferentes posibilidades tanto a nivel estilístico como formal con que Bach elabora sus arias dotándolas de un estilo propio, es el primer aria para alto de esta cantata: *Mit allem, was ich hab und bin*. Se inicia el movimiento con un estilo de arioso, en donde la voz se mueve sola apenas acompañada por el bajo continuo, en lo que puede leerse como una representación del creyente en solitario al que hace referencia el primer verso, antes de entregarse a Jesús y ser guiado por Él. El Ritornello a cargo de los violines exhibe un extenso tema en tiempo rápido de semicorcheas, que es imitado en forma de fuga, y sirve para asentar el estilo cantábil propio del aria. Desde el punto de vista formal, se ve cómo Bach combina el principio estrófico (AAABA') con la idea de recapitulación, evitando así el convencional esquema del aria da capo. El entramado melódico y su articulación a lo largo del aria parecen diseñados por el compositor

con el fin de enriquecer y reforzar el efecto evangelizador del texto. En este sentido resulta interesante observar cómo difieren el tema vocal del instrumental, superponiéndose en un distante diálogo en contrapunto. Tal vez pueda tratarse de una imagen de esa incomprensión de la que habla el texto: *Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn* [Aunque mi espíritu y mente débiles no comprendan]. Con la curiosa excepción del uso común del motivo más cantábil y rítmico del tema: un alegre motivo de tres notas repetidas al que se llega por salto ascendente, que se escucha repetidas veces en el tema instrumental y que en la voz aparece seis veces, solamente en las palabras *Will ich mich Jesu* [Quiero entregarme a Jesús] y *Des Höchsten Rat* [Los designios del Altísimo].

La cantata concluye como es habitual con la melodía del coral armonizada para cuatro voces y continuo. Se trata en este caso de un tema profano de Claude de Sermisy, *Il me suffit de tous mes maux* (1529) que Bach también utiliza en otras cantatas y que presenta la frecuente forma bar AAB.

## Cantata BWV 125 *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*

Estreno: Leipzig, 2-II-1725

Compuesta para la Fiesta de la purificación de María, en 1725, pertenece al segundo ciclo anual de cantatas. En éste, a diferencia del primero, Bach busca una mayor homogeneidad de los poemas de todas las cantatas, basada cada una en un himno según el tiempo litúrgico. La primera y última estrofa del himno son la base del coro inicial y coral final, mientras que el resto se adapta a la versificación de los recitativos y arias. El texto de esta cantata presenta una de las temáticas más frecuentes de la teología luterana: la reflexión ante la muerte, entendida como un motivo de gozo, un dulce encuentro con el Creador, el descanso eterno. Por esta razón no es casual que para el coro inicial Bach eligiera el tono de Mi menor, un tempo lento de 12/8 y que otorgue cierto protagonismo melódico a la flauta, cuyas conexiones con la pastoral son bien conocidas. Sin embargo, determinados rasgos musicales del ritornello instrumental muestran el diferente tratamiento que hace el compositor de este tópico de los modelos representados por Vivaldi y el lenguaje internacional de la ópera. El uso de las sincopaciones con las que encadena los motivos, descolocando el acento de la pauta ternaria en los tresillos, son características de su estilo, que evita de este modo el convencional uso del ritmo de siciliana. Por otra parte, estas irregularidades rítmicas junto con los saltos bruscos del tema en los vientos y las pausas intermitentes en cuerdas y continuo, logran reflejar el avance angosto del discurso musical, creando una imagen alegórica del difícil camino que debe recorrer el creyente.

La melodía del coral de Lutero avanza lentamente en la voz de soprano, convenientemente separada cada una de sus seis frases por los interludios instrumentales —en este caso el coral no sigue la forma bar—. El carácter modal de su interválica contrasta con el denso tejido polifónico que despliega el resto del coro y con el acompañamiento homofónico del tema del ritornello, que se mantiene a lo largo de todo el movimiento. Sólo en el momento climático del coral desaparece la escritura polifónica, al llegar a las dramáticas palabras: *Der Tod ist mein Schlaf* [La muerte será mi descanso], donde los valores largos de la soprano son reforzados en homorrítmica declamación por todo el coro y el descenso de la melodía en “catábasis” sobre *Der Tod* [la muerte] destaca sobre el pedal tenido de la dominante en el bajo continuo.

El aria para alto *Ich will auch mit gebrochnen Augen* [Quiero verte con mis débiles ojos] tiene rasgos del aria de lamento. La flauta travesera y el oboe d’amore conciertan a distancia de tercera la misma melodía, que presenta los rasgos más emblemáticos del estilo del compositor: uso de una tortuosa línea melódica, que avanza en ritmos puntillados sobre las notas repetidas del bajo y un exuberante uso de la ornamentación, con fines más expresivos que galantes. La entrada del solista aporta un elemento de calma a la obra, al desarrollar amplias líneas cantábiles cargadas de lirismo, de una gran belleza.

El tercer movimiento, Recitativo y Coral, presenta un tratamiento poco frecuente del coral, pues sus frases melódicas aparecen entremezcladas entre la recitación, en estilo arioso, del bajo. Los motivos incisivos de las cuerdas le dan un carácter dramático, que contrasta con el lirismo del pasaje final, en el que aparece la última melodía del coral: *Im Tod und auch im Sterben* [De la muerte y la agonía].

En el cuarto movimiento, el aria *Ein unbegreiflich Licht erfüllt* [Una luz maravillosa] domina el estilo concertante, donde los violines alternan con el dúo de tenor y bajo. Éstos perfilan en estilo imitativo virtuosos pasajes melismáticos, emulando los mismos diseños de confección instrumental que lleva el ritornello que les acompaña. Tras un recitativo secco —en el que la voz se mueve libremente con una declamación silábica sobre los secos acordes del continuo— el coro entona el coral doblado por la orquesta para finalizar la cantata.

## Misa Luterana en Sol Mayor, BWV 236

Estreno: Leipzig, ca. 1738

Las misas breves —ya que en Leipzig, según la liturgia luterana solo constan de Kyrie y Gloria concertados— han venido ocupando un lugar secundario dentro de la producción vocal de Bach, eclipsadas por la magnitud de la Misa en Si

menor y por el hecho de ser misas-parodia, para las que el músico recurre a la reutilización de movimientos de cantatas compuestas con anterioridad. Sin embargo, Bach puso especial cuidado en la articulación y re-composición de estas obras, adaptándolas a la declamación de los textos latinos y a sus nuevas necesidades expresivas, el Kyrie, como oración de súplica y el Gloria, como himno de alabanza.

La forma de esta misa –al igual que sus otras tres misas breves– es de seis movimientos, donde tras el coro inicial del Kyrie, se suceden en forma quiástica un aria central enmarcada por otras dos arias y dos coros:

Coro, Kyrie. 1º movimiento de la Cantata BWV 179

Coro, Gloria. Basada en el 1º movimiento de la Cantata BWV 79

Aria, Gratias agimus tibi. Aria, 5º movimiento de la Cantata BWV 138

Aria (dúo). Domine Deus. 5º movimiento de la Cantata BWV 79

Aria, Quoniam. 3º movimiento de la Cantata BWV 179

Coro, Cum Sancto Spiritu. Coro 1º movimiento de la Cantata BWV 17

El Kyrie ofrece una escritura polifónica a cuatro voces, doblada por violines, viola y oboes, siguiendo el estilo antiguo "a capella". Presenta dos temas que se confrontan a modo de doble fuga, usando recursos propios de la técnica del contrapunto imitativo, como la inversión de intervalos y presentación del tema en movimiento contrario. Destacan pasajes disonantes que descienden en diseños melódicos cromáticos –figura retórica conocida como *passus duriusculus*–, que expresan el afecto del texto.

El Gloria, en contraste con el Kyrie, se inicia en con un estilo concertante donde se conjugan los diseños melismáticos de las cuerdas y los jubilosos madrigalismos del texto Gloria in excelsis Deo en soprano y alto. Tras un paréntesis en el que la orquesta en solitario desarrolla de forma extensa el tema –que muestra el empuje motivico e hilado-continuo [forstpinnung] típico del estilo de Bach y de sus exuberantes ideas de inspiración organística–, la parte vocal recupera la textura polifónica-imitativa, alternando el uso del estilo silábico con el melismático o estilo luxurians.

El tercer movimiento, aria de bajo, es un exquisito ejemplo de aria cantabile, que presenta rasgos del cortesano minuet. El carácter alegre se corresponde tanto al texto de la cantata original: Auf Gott steht meine Zuversicht [En Dios deposito mi confianza], como al del Gloria: Gratias agimus tibi.

El cuarto, Domine Deus, es un dúo para soprano y alto, aunque en la cantata BWV 79, de la que deriva, los solistas eran soprano y bajo. Bach varía el



coro final en relación al inicial de la cantata BWV17, sustituyendo los primeros compases de su introducción orquestal por un impactante comienzo con la declamación conjunta de todo el coro. Su recitación, repetida tres veces, sobre Cum Sancto Spiritu se intensifica retóricamente con el descenso cromático de las voces marcando un amplio passus duriusculus. En contraposición, el tutti coral y orquestal, en ritmo ternario y animado tempo, exhibe un rico tejido contrapuntístico cargado de melismáticos giros que expresan el carácter triunfal del texto In gloria Dei Patris Amen.

---

© Águeda Pedrero-Encabo

---

Cantata BWV 72  
*Alles nur nach Gottes Willen*  
[*Todo sea según la voluntad de Dios*]

CORO

Alles nur nach Gottes Willen,  
So bei Lust als Traurigkeit,  
So bei gut als böser Zeit.  
Gottes Wille soll mich stillen  
Bei Gewölk und Sonnenschein.  
Alles nur nach Gottes Willen!  
Dies soll meine Losung sein.

RECITATIVO E ARIOSO

O selger Christ, der allzeit seinen Willen  
In Gottes Willen senkt, es gehe wie es gehen,  
Bei Wohl und Wehe.  
Herr, so du willst, so muss sich alles fügen!  
Herr, so du willst, so kannst du mich vergnügen!  
Herr, so du willst, verschwindet meine Pein!  
Herr, so du willst, werd ich gesund und rein!  
Herr, so du willst, wird Traurigkeit zur Freude!  
Herr, so du willst, und ich auf Dornen Weide!  
Herr, so du willst, werd ich einst selig sein!  
Herr, so du willst, - lass mich dies Wort im  
Glauben fassen  
Und meine Seele stillen! -  
Herr, so du willst, so sterb ich nicht,  
Ob Leib und Leben mich verlassen,  
Wenn mir dein Geist dies Wort ins Herze  
spricht!

ARIA

Mit allem, was ich hab und bin,  
Will ich mich Jesu lassen,  
Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn  
Des Höchsten Rat nicht fassen;  
Er führe mich nur immer hin  
Auf Dorn- und Rosenstraßen!

CORO

Todo sea según la voluntad de Dios,  
tanto en el gozo como en la tristeza  
en los buenos tiempos como en los malos.  
La voluntad de Dios me confortará,  
sea con nubes o con sol.  
¡Todo sea según la voluntad de Dios!  
Este será mi lema.

RECITATIVO Y ARIOSO

Oh, feliz el cristiano que siempre somete  
su voluntad a la de Dios, sea como sea,  
en prosperidad o adversidad.  
¡Señor, si quieres, que así ocurra todo!  
¡Señor, si quieres, puedes darme gozo!  
¡Señor, si quieres, desaparecerá mi pena!  
¡Señor, si quieres, seré sano y puro!  
¡Señor, si quieres, la tristeza será alegría!  
¡Señor, si quieres, me deleitaré con las espinas!  
¡Señor, si quieres, un día seré bienaventurado!  
¡Señor, si quieres, que diga con fe  
estas palabras  
y que mi alma se sosiegue!  
¡Señor, si quieres, no moriré,  
así me abandonen el cuerpo y la vida,  
pues tu Espíritu pone en mi corazón estas  
palabras!

ARIA

Con todo lo que tengo y soy  
quiero entregarme a Jesús,  
aunque mi espíritu y mi mente débiles  
no comprendan los designios del Altísimo;  
que Él me guíe siempre  
por caminos de espinas o de rosas.

## RECITATIVO

So glaube nun!  
Dein Heiland saget: Ich wills tun!  
Er pflegt die Gnadenhand  
Noch willigst auszustrecken,  
Wenn Kreuz und Leiden dich erschrecken,  
Er kennet deine Not und löst  
dein Kreuzesband.  
Er stärkt, was schwach,  
Und will das niedre Dach  
Der armen Herzen nicht verschmähen,  
Darunter gnädig einzugehen.

## ARIA

Mein Jesus will es tun, er will dein  
Kreuz versüssen.  
Obgleich dein Herze liegt in viel  
Bekümmernissen,  
Soll es doch sanft und still in  
seinen Armen ruhn,  
Wenn ihn der Glaube fasst;  
mein Jesus will es tun!

## CHORAL

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

## RECITATIVO

¡Entonces, cree ahora!  
Tu Salvador dice: ¡Yo lo haré!  
Él extiende su mano misericordiosa,  
y más dispuesta aún,  
cuando el sufrimiento y la pena te espantan,  
Él conoce tu angustia y suelta las ataduras de tu  
desdicha.  
Él fortalece al débil,  
y no desdeña entrar  
con su gracia bajo el exiguo techo  
de los corazones menesterosos.

## ARIA

Mi Jesús quiere hacerlo, quiere aligerar  
tu cruz.  
Aunque tu corazón esté  
muy atribulado,  
descansará suave y tranquilamente  
en sus brazos,  
si se acoge a la fe;  
¡mi Jesús quiere hacerlo!

## CORAL

Que sea siempre lo que Dios quiera,  
su voluntad es lo mejor,  
Él está listo para ayudar  
a quienes creen firmemente en Él.  
El compasivo Dios ayuda en la angustia,  
y castiga con moderación.  
Quien confía en Dios se apoya firme en Él,  
y Él no lo abandonará.

Cantata BWV 125  
*Mit Fried und Freud ich fahr dahin*  
[*Sigo mi camino en paz y con alegría*]

CORO

Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
In Gottes Willen;  
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
Sanft und stille;  
Wie Gott mir verheißten hat,  
Der Tod ist mein Schlaf geworden.

ARIA

Ich will auch mit gebrochnen Augen  
Nach dir, mein treuer Heiland, sehn.  
Wenngleich  
des Leibes Bau zerbricht,  
Doch fällt mein Herz und Hoffen nicht.  
Mein Jesus sieht auf mich im Sterben  
Und lasset mir kein Leid geschehn.

RECITATIVO E CHORAL

O Wunder, dass ein Herz  
Vor der dem Fleisch verhassten Gruft  
und gar des Todes Schmerz  
Sich nicht entsetzet!  
Das macht Christus, wahr'  
Gottes Sohn, Der treue Heiland,  
Der auf dem Sterbebette schon  
Mit Himmelssüßigkeit den Geist ergötzet,  
Den du mich, Herr, hast sehen lahn,  
Da in erfüllter Zeit ein Glaubensarm  
das Heil des Herrn umfinge;  
Und machst bekannt  
Von dem erhabnen Gott,  
dem Schöpfer aller Dinge  
Dass er sei das Leben und Heil,  
Der Menschen Trost und Teil,  
Ihr Retter vom Verderben  
Im Tod und auch im Sterben.

CORO

En paz y con gozo sigo mi camino  
según la voluntad de Dios;  
En mi corazón y en mi alma reinan  
la confianza, la dulzura y la paz.  
Así como Dios prometió,  
la muerte será mi descanso eterno.

ARIA

Con ojos vidriosos, hacia ti, mi fiel Salvador,  
quiero dirigir mi mirada.  
Aún cuando el armazón de  
mi cuerpo se quiebre,  
mi corazón y mi esperanza no se debilitarán;  
en mi agonía Jesús velará por mí  
Y no permitirá que mal alguno me sobrevenga.

RECITATIVO

Oh! es milagroso que el corazón  
no se espante de la tumba  
que aborrece la carne  
y los horrores de la muerte.  
Esa es la obra de Jesucristo, verdadero  
hijo de Dios, fiel Salvador.  
Cuando esté sobre mi lecho de muerte,  
ansiosa ya mi alma de la dicha celeste,  
que tú me has hecho ver, Señor;  
para que llegada la hora,  
la salvación del Señor  
sea como un abrazo de Fe;  
y el hace saber, sublime Dios y  
creador de todas las cosas,  
que Él es la vida y la salvación,  
consuelo de los hombres,  
el que los salva de la perdición  
de la muerte y la agonía.

## ARIA

Ein unbegreiflich Licht erfüllt den ganzen  
Kreis der Erden.  
Es schallet kräftig fort und fort  
Ein höchst erwünscht Verheißungswort:  
Wer glaubt, soll selig werden.

## RECITATIVO

O unerschöpfter Schatz der Güte,  
So sich uns Menschen aufgetan:  
es wird der Welt,  
So Zorn und Fluch auf sich geladen,  
Ein Stuhl der Gnaden  
Und Siegeszeichen aufgestellt,  
Und jedes gläubige Gemüte  
Wird in sein Gnadenreich geladen.

## CHORAL

Er ist das Heil und selig Licht  
Für die Heiden,  
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,  
Und zu weiden.  
Er ist deins Volks Israel  
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

## ARIA

Una luz maravillosa invade la tierra entera  
y no cesan de resonar poderosamente  
las palabras prometidas  
ardientemente deseadas:  
"El que crea será salvado".

## RECITATIVO

Oh! inagotable tesoro de bondad  
abierto a todos los hombres que  
han existido en el mundo  
tan lleno de odio y blasfemias.  
El Ser Supremo ofrece gracias  
y presagios de victoria;  
toda alma creyente está invitada  
a su reino de misericordia.

## CORAL

Él es la salvación y luz de beatitud  
para los paganos,  
para iluminar a los que no le conocen.  
Él es la gloria,  
el honor, la alegría y la felicidad  
de su pueblo Israel.

## Cantata BWV 200 *Bekennen will ich seinen Namen* [*Proclamaré mi fe en su nombre*]

## ARIA

Bekennen will ich seinen Namen,  
Er ist der Herr, er ist der Christ,  
In welchem aller Völker Samen  
Gesegnet und erlöset ist.  
Kein Tod raubt mir die Zuversicht:  
Der Herr ist meines Lebens Licht.

## ARIA

Proclamaré mi fe en su nombre,  
Él es el Señor, Él es el Cristo  
En quien la semilla de todas las naciones  
Es bendecida y redimida.  
La muerte no me arrebatará la fe.  
El Señor es la luz de mi vida.

# Misa Luterana en Sol mayor, BWV 236

## KYRIE

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

## GLORIA

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus onae  
voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
doramus te,  
glorificamus te.

## ARIA

Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater  
omnipotens,  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.

## ARIA

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis,  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dextram Patris,  
miserere nobis.

## ARIA

Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus Jesu Christe.

## CORO

Cum Sancto Spiritu in gloria  
Dei Patris, amen.

## KYRIE (CORO)

Señor, ten piedad,  
Cristo, ten piedad,  
Señor, ten piedad.

## GLORIA (CORO)

Gloria a Dios en las alturas,  
Y en la tierra paz a los hombres de buena  
voluntad.  
Te alabamos,  
te bendicimos,  
te adoramos,  
te glorificamos.

## ARIA (BAJO)

Te damos gracias por  
tu gran gloria.  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre  
Omnipotente,  
Señor Hijo unigénito, Jesucristo.

## ARIA (SOPRANO Y CONTRALTO)

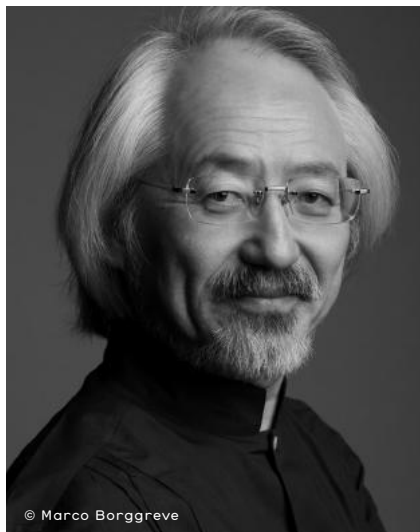
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
atiende nuestra súplica.  
Tú, que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.

## ARIA (TENOR)

Porque sólo Tú eres santo.  
sólo Tú Señor,  
sólo Tú Altísimo Jesucristo.

## CORO

Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios  
Padre, amén.



MASAAKI  
SUZUKI  
DIRECTOR

Desde que en 1995 fundara Bach Collegium Japan, Masaaki Suzuki se ha establecido como una autoridad en la obra de Bach. Desde la fundación de Bach Collegium Japan se ha mantenido como su director musical, llevándolos regularmente por las más importantes salas y festivales de Europa y Estados Unidos y construyendo una sólida y excepcional reputación por su expresivo refinamiento y la veracidad de sus actuaciones.

Además de colaborar con reconocidos conjuntos de época; como Collegium Vocale Gent y Philharmonia Baroque, es invitado a dirigir orquestas de instrumentos modernos con un amplio repertorio que abarca composiciones de Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart y Stravinsky. Durante las últimas temporadas ha realizados sus debuts con Deutsches Symphonie Orchester Berlin, Melbourne Symphony, Rotterdam Philharmonic y St. Paul Chamber Orchestra, mientras sus compromisos en la 2012/2013 incluyeron invitaciones por Netherlands Radio Chamber Philharmonic Orchestra, Orchestre de Chambre de Paris y Verbier Festival así como su estreno como director de la New York Philharmonic y Radio-Sinfonieorchester Stuttgart.

Su extensa discografía con el sello BIS, interpretando la integral de Bach para clave y sus interpretaciones de la mayoría de obras corales y cantatas del maestro de Leipzig, junto a Bach Collegium Japan —con quien ha completado ya alrededor de 50 volúmenes de un proyecto para grabar la serie completa— le han aportado numerosos elogios por parte de la crítica. *The Times* ha escrito: “hasta una barra de hierro se emocionaría

con su frescura, sobriedad y vigor espiritual”. En 2010, Suzuki y su conjunto fueron premiados tanto por el premio de la crítica alemana Preis der Deutschen Schallplattenkritik, como por Diapason d’Or de l’Année por su grabación de los Motetes de Bach, por los que también fueron premiados en 2011 con el BBC Music Magazine Award.

Sus actuaciones más destacadas durante la pasada temporada incluyeron una gira europea con conciertos en Concertgebouw de Ámsterdam, Palais des Beaux-Arts de Bruselas, Salle Pleyel en París, o el Auditorio Nacional de Madrid, entre otros, culminando con actuaciones de *La Pasión según San Mateo* en el Thomaskirche, Leipzig. Durante el verano de 2012 el grupo fue residente en el Festival Oude Muziek Utrech y Bremen Musikfest.

Masaaki Suzuki combina su carrera de director con su actividad como organista y clavecinista. Nacido en Kobe, y graduado por la Universidad de Bellas Artes y música de Tokio, con la licenciatura de composición e interpretación de órgano, continuó su formación de clave y órgano en el Sweelinck Conservatory de Ámsterdam bajo la tutela de Ton Koopman y Piet Kee. Fundador y jefe del Departamento de Música Antigua en la Universidad de Artes de Tokio, actualmente es Profesor Invitado en Dirección Coral en Yale School of Music y Yale Institute of Sacred Music y director de Yale Schola Cantorum.

En abril 2001, Suzuki fue condecorado con ‘Das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik’ de Alemania.





## BACH COLLEGIUM JAPAN

Bach Collegium Japan fue fundada en 1990 por Masaaki Suzuki, su director musical, con el ánimo de introducir al público japonés a las interpretaciones con instrumentos de época de las grandes obras del período barroco. Formado por coro y orquesta barroca, sus actividades incluyen un ciclo de conciertos anual de Cantatas de Bach así como programas instrumentales.

Desde 1995 han adquirido una gran reputación internacional a través de sus aclamadas grabaciones de la mayor parte de las obras corales y Cantatas religiosas de J. S. Bach para el sello BIS. Actualmente tienen editados 50 CDs de J. S. Bach y su reciente grabación de Motetes ha sido premiado por el premio alemán de la crítica, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Diapason d'Or de l'Année 2010 así como con el BBC Music Magazine Award en 2011.

Bach Collegium Japan y Masaaki han compartido sus actuaciones a través de la escena musical internacional con apariciones en las más reconocidas salas en Berlín, Hong Kong, Los Ángeles, Melbourne, Nueva York, Seúl, Barcelona o Madrid y en los más importantes festivales como BBC Proms, Bremen Musikfest y Festival Internacional de Edimburgo.

Sus actuaciones más destacadas durante la pasada temporada incluyeron una gira europea con conciertos en Concertgebouw de Ámsterdam, Palais des Beaux-Arts de Bruselas, Salle Pleyel en París, o el Auditorio Nacional de Madrid, entre otros, culminando con actuaciones de *La Pasión según San Mateo* en el Thomaskirche, Leipzig. Durante el verano de 2012 el grupo fue residente en el Festival Oude Muziek Utrech y Bremen Musikfest.

—

## BACH COLLEGIUM JAPAN

### *Solistas*

Joanne Lunn, *soprano*

Clint van der Linde, *alto*

Gerd Türk, *tenor*

Peter Kooij, *bajo*

### *Coro*

Joanne Lunn, Naho Kashiwabara, Eri Sawae, Kristen Witmer, *sopranos*

Clint van der Linde, Hiroya Aoki, Tamaki Suzuki, Toshiharu Nakajima, *altos*

Gerd Türk, Hiroto Ishikawa, Yusuke Fujii,

Satoshi Mizukoshi, Yosuke Taniguchi, *tenores*

Peter Kooij, Daisuke Fujii, Toru Kaku, Chiyuki Urano, Yusuke Watanabe, *bajos*

### *Orquesta*

Kiyomi Suga, *flauta travesera*

Masamitsu San'nomiya y Thomas Meraner *oboe, oboe d'amore, oboe da caccia*

Ryo Terakado, *solista*, Ayaka Yamauchi, Rie Kimura, *violines I*

Yukie Yamaguchi, Satoki Nagaoka, Noyuri Hazama, *violines II*

Hiroshi Narita, Mika Akiha, *violas*

### *Continuo*

Emmanuel Balssa, Shuhei Takezawa, *violonchelos*

Frank Coppieters, *violone*

Yukiko Murakami, *contrafagot*

Masato Suzuki, *órgano*

VALLADOLID

SÁBADO 31 DE MAYO DE 2014 · 19.00 H · SALA DE CÁMARA  
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES  
ENTRADAS 25 €

CICLO  
ANTI-  
GUA



ALBERT  
RECASENS  
DIRECTOR

LA GRANDE  
CHAPELLE

Centenario de Juan Hidalgo  
(1614-1685)

*Tonos, villancicos sacros y obras para teatro*

LLTTTTTUUUUUURRRRRRAAAA  
MMMMIIIIIGGGGGUUUUUUUEEEEE  
DDDDDDDEEEELLLLLLIIIIIBBE

[WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM](http://WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM)  
[WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES](http://WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES)  
[WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID](http://WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID)